

Перевод как акт межъязыковой коммуникации

Силицкая А. М.

Белорусский национальный технический университет

Имея долгую историю, перевод оформился в самостоятельную науку лишь в начале XX столетия. Начав с установления языковых соответствий между исходным языком и языком переводящим, теория перевода шла по пути осмысления переводческого процесса как явления многоаспектного, при котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и ситуации общения наряду с широким кругом внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры.

В наиболее полном виде такой подход к процессу перевода нашел свое отражение в теоретической модели, трактующей перевод как акт межъязыковой коммуникации. Согласно этой модели, процесс перевода распадается на два этапа: 1) порождение и восприятие Исходного Текста (T_1) и 2) порождение и восприятие Текста Перевода (T_2). На основе этой посылки различаются два Акта Коммуникации — первичный (K_1) и вторичный (K_2). При первичном Акте Коммуникации Отправитель Исходного Текста (O_1) порождает Исходный Текст, который далее воспринимается Получателем Исходного Текста (P_1).

Переводчик в рамках вторичной коммуникации выступает в двойном качестве: как Получатель Исходного Текста (P_2) и Отправитель Текста Перевода (O_2), воспринимаемого Получателем Текста Перевода (P_3).

При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Различие культур проявляется, в частности, в различии фоновых знаний.

Среди ключевых положений этой модели различаются понятия коммуникативной установки и коммуникативного эффекта, языковых функций и функциональной эквивалентности, двух разновидностей семантической эквивалентности — компонентной и денотативной, а также понятия значения и смысла языковых единиц.

Организация компьютерного тестирования при защите контрольных работ по английскому языку студентами-заочниками

Долгова А.О., Блинкова Л.М.

Белорусский государственный университет

Использование инновационных, в частности компьютерных, технологий является одним из актуальных вопросов современной